

порой столь серьезные, что с трудом угадывается изначальное слово. Однако активное использование энциклопедических глосс Геннадиевской библии не подлежит сомнению. Неудивительно, что при составлении иноязычного азбуковника (Книга глѣмая алфавитъ содержащая в себѣ то^лкование неудо^б разумеваемы^х речеи, иже обрѣтаются во стѣ^х книга^х словен[']скаго языка, іностранними глѣніи положены⁴⁴) не использовались глоссы, относящиеся к славянским словам, максимально приближающиеся к толкованиям. Интересно отметить, что в азбуковник, по непонятным причинам, не вошла ни одна из многочисленных маргиналий к переведенным с латыни частям пророческих Книг Иеремии и Иезекииля, возможно, воспринятых как толкования сборника Толковых пророчеств (последний в качестве источника азбуковника Л. С. Ковтун не указывает).

Вернемся к энциклопедическим глоссам, содержащимся в библейских текстах.

Большую роль в энциклопедических текстах, комментирующих библейские книги, играют заметки филологического характера (см. также группу 9). Они достаточно постоянно сохранялись при переводе комментариев с латинских источников, дополнялись славянским переводчиком и могут быть следующим образом классифицированы.

При переводе текстов сохранялся этимологический комментарий, приведенный в латинском источнике, в маргиналиях к Иуд. 10:19, Предисловию блаж. Иеронима к Иуд., Предисловию блаж. Иеронима к Тов., 2 Мак. 8:33, Предисловию блаж. Иеронима к 1 Езд., 2 Пар. 4:12.

К этимологическим комментариям близки и определения языка-источника заимствования, также или следующие латинским оригиналам: Иер. 46:11 (по евренскы), Иезд. 45:12 (по грѣ^{кы}, латинѣ^{скы}), или принадлежащие переводчику: Прем. 5:19 (по латынскы), Иер. 17:6 (по фрасскы), 2 Пар. 4:12 (ѣпи грѣчьскы на рѣски столосъ грѣчьскы рѣ^с стлѣпъ).

При переводе словарных статей «Vocabularii brevisloqui» Иоганна Рейхлина сохраняется полисемия латинского слова в комментариях к 2 Мак. 4:11, Иез. 45:14, Прем. 15:9.

В отдельных случаях сохраняются парадигмы латинских склонений и спряжений, приведенные в оригинале: Предисловие блаж. Иеронима к Иуд., Предисловие блаж. Иеронима к 1 Езд., Предисловие блаж. Иеронима к Тов.

Из морфологических особенностей латинских лексем выделяется уменьшительное значение, выраженное суффиксальным способом: комментарии к Предисловию блаж. Иеронима к Иуд. (Ѣ котораго сіа лѣкѣврасіѣнкѣла ѣмалено, суффикс -uncul как отдельная морфема не выделяется); дополнение относительно уменьшительного значения слова в добавлении к глоссе к Иуд. 10:3 (а ѣ нма ѣмалено).

В комментарии к Предисловию блаж. Иеронима к Тов. дополнительно к переводу статьи Мархисена вводится трактовка словообразовательного принципа (прѣ^х послѣднѣ^х склада скращена).

Определения риторических фигур сохраняются в глоссах к Иуд. 1:12 (ѣ нѣкоторон образ нѣ липтоте зове^т сѣ), Иуд. 2:11 (образ иперволе).

В составленном на славянской почве тексте к Предисловию блаж. Иеронима к Иуд. вводится дифференциация значений слов *auctorium* и *auto-gius*, основанная на различии их звучания и написания (с како^м или ве^с кака).

⁴⁴ Ковтун Л. С. Азбуковники... С. 141.